

Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uzjasz rozgniewał się, a miał (już) w ręce kadzielnicę do kadzenia. I gdy był w zagniewaniu na kapłanów, na jego czole – wobec kapłanów w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzidlany – wystąpił trąd.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uzjasz rozgniewał się, a trzymał już w ręku kadzielnicę. Gdy tak stał pełen złości na kapłanów, w ich obecności, w przybytku JAHWE, przy ołtarzu kadzidlany, na jego czole pojawił się trąd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Uzjasz rozgniewał się, mając w ręku kadzielnicę, by spalić kadzidło. A gdy pałał gniewem na kapłanów, pojawił się trąd na jego czole przed kapłanami w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż się rozgniewał Uzyjasz, mając w rękach swych kadzielnicę, aby kadził. A gdy się srożył przeciwko kapłanom, trąd wystąpił na czoło jego przed kapłanami w domu Pańskim u ołtarza kadzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewawszy się Ozjasz, trzymając w ręku kadzidlnicę, aby palił kadzenie, groził kapłanom. I wnet wystąpił trąd na czoło jego przed kapłany w domu PANSKIM na ołtarzu kadzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Ozjasz zapalał gniewem, a w jego ręku była jeszcze kadzielnica. Gdy pałał gniewem na kapłanów, ukazał się na jego czole trąd, wobec kapłanów w domu Pańskim, przed ołtarzem kadzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uzzjasz rozgniewał się, a miał właśnie w ręku kadzielnicę do kadzenia. A gdy tak gniewał się na kapłanów, wystąpił trąd na jego czole wobec kapłanów w świątyni Pańskiej przy ołtarzu kadzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Ozjasz rozgniewał się, a w ręku miał kadzielnicę służącą do kadzenia. I gdy był rozgniewany na kapłanów, wtedy w obecności kapłanów, w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzenia, trąd pojawił się na jego czole.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ozjasz zdenerwował się, bo trzymał już w ręku kadzielnicę i był gotowy do kadzenia. A gdy zdenerwował się na kapłanów, na jego czole zajaśniał trąd. Znajdował się wtedy w obecności kapłanów, w domu JAHWE, obok ołtarza kadzielnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ozeasz rozgniewał się. A kiedy trzymał jeszcze kadzielnicę, by spalić kadzidło, i srożył się przeciw kapłanom, pojawił się trąd na jego czole. [Stało się to] wobec kapłanów, w Świątyni Jahwe, przy ołtarzu kadzielnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Озія розлютився і в його руці кадильниця, щоб покадити в храмі, і як він розлютився на священиків і повстала проказа на його чолі перед священиками в господньому домі при кадильному вівтарі.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem rozgniewał się Uzjasz, mający w swoich rękach kadzielnicę, by kadzić. A gdy się srożył przeciwko kapłanom, w Domu WIEKUISTEGO, przed kapłanami, przy ołtarzu kadzenia, na jego czoło wystąpił trąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Uzzjasz zapalał gniewem, mając w ręku kadzielnicę do palenia kadzidła, a gdy się tak złościł na kapłanów, pojawił się trąd na jego czołe w obecności kapłanów w domu JAHWE, przy ołtarzu kadzielnym.